

KONWENCJA Nr 62

w sprawie przepisów o bezpieczeństwie w przemyśle budowlanym, przyjęta w Genewie dnia 23 czerwca 1937 r.
(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 20 grudnia 1949 r. — Dz. U. R. P. Nr 63, poz. 499).

Przekład

W Imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 23 czerwca 1937 r. została przyjęta w Genewie przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy Konwencja Nr 62, dotycząca przepisów bezpieczeństwa w przemyśle budowlanym; Sejm Rzeczypospolitej Polskiej wyraził na nią swą zgodę dnia 20 grudnia 1949 r.

Au Nom de la République de Pologne

BOLESŁAW BIERUT

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront fait savoir
ce qui suit:

Une Convention (No 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment ayant été adoptée à Genève le 23 juin 1937 par la Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail, la Diète de la République de Pologne y a donné son consentement le 20 décembre 1949.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że wymieniona Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego poleciliśmy wycisnąć na Akcie niniejszym pieczęć Rzeczypospolitej.
W Warszawie, dnia 25 marca 1950 r.

(—) *Bolesław Bierut*

Prezes Rady Ministrów

(—) *Józef Cyrankiewicz*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych
w z. (—) *S. Wierblowski*

(Tekst konwencji znajduje się w załączniku Nr 2 do niniejszego numeru).

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons au nom de la République de Pologne en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi Nous avons fait apposer à ces présentes le Sceau de la République.
Donné à Varsovie, le 25 mars 1950.

(—) *Bolesław Bierut*

Président du conseil des ministres

(—) *Józef Cyrankiewicz*

L. S.

Ministre des affaires étrangères
w z. (—) *S. Wierblowski*

K O N W E N C J A Nr 62

w sprawie przepisów o bezpieczeństwie w przemyśle budowlanym.

C O N V E N T I O N (No 62)

concernant le prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment

C O N V E N T I O N (No 62)

concerning safety provisions in the building industry.

Przekład

KONWENCJA (Nr 62)

w sprawie przepisów o bezpieczeństwie w przemyśle budowlanym

Ogólna Konferencja Międzynarodowej Organizacji Pracy,
Zwołana do Genewy przez Radę Administracyjną Międzynarodowego Biura Pracy, i zebrana tam na swej dwudziestej trzeciej Sesji 3 czerwca 1937 r.,

Zważywszy, że przemysł budowlany naraża poważne ryzyko wypadków, które należy zmniejszyć, zarówno ze względów humanitarnych, jak ekonomicznych,

Postanowiwszy przyjąć pewne wnioski, dotyczące przepisów o bezpieczeństwie robotników w przemyśle budowlanym, pracujących na rusztowaniach i przy maszynach do transportu piono-

CONVENTION (No 62)

concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau International du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1937 en sa vingt-troisième session,

Estimant que l'industrie du bâtiment présente des risques sérieux d'accidents et que la réduction de ces risques est nécessaire pour des motifs d'ordre humanitaire et économique,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à des prescriptions de sécurité pour les travailleurs de l'industrie du bâtiment en ce qui concerne les échafaudages et les appareils de

CONVENTION (No 62)

concerning safety provisions in the building industry

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-third Session on 3 June 1937, and

Considering that building work gives rise to serious accident risks which it is necessary to reduce both on humanitarian and on economic grounds, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to safety provisions for workers in the building industry with reference to scaffolding and hoisting machinery, which is the

wego, co stanowi pierwszy punkt porządku obrad Sesji, — i

Zważywszy, że ze względu na celowość ujednostajnienia przepisów normujących minimum bezpieczeństwa, bez nakładania wszelako wymagań zbyt sztywnych dla ogólnego stosowania, najwłaściwszą formą dla tych wniosków jest forma konwencji międzynarodowej, uzupełnionej zaleceniem, obejmującym wzór regulaminu bezpieczeństwa —

Przyjmuje dnia dwudziestego trzeciego czerwca 1937 roku następującą konwencję, która nosić będzie nazwę:

Konwencja w sprawie przepisów o bezpieczeństwie (przemysł budowlany) 1937 r.

C Z Ę Ś Ć I

Obowiązki Stron Konwencji

A r t y k u ł 1

1. Każdy Członek Międzynarodowej Organizacji Pracy, ratyfikujący niniejszą Konwencję, zobowiązuje się do posiadania ustawodawstwa, które:

- a) zapewnia stosowanie Przepisów Ogólnych, objętych częściami II do IV niniejszej Konwencji; i
- b) na mocy którego właściwa władza może wydawać zarządzenia w celu urzeczywistnienia — o ile to jest możliwe i pożądane — z uwzględnieniem warunków krajowych — postanowień wzorowego regulaminu, załączonego do Zalecenia w sprawie przepisów o bezpieczeństwie (przemysł budowlany, 1937), lub równoznacznych, bądź też postanowień każdego jakiegokolwiek zrewidowanego wzorowego regulaminu, który zaleci następnie Międzynarodowa Konferencja Pracy.

2. Każdy z tych Członków zobowiązuje się ponadto do przesyłania co trzy lata Międzynarodowemu Biuru Pracy sprawozdania wykazującego, w jakim stopniu wykonane zostały postanowienia wzorowego regulaminu,

levage, question qui constitue le premier point à l'ordre du jour de la session,

Estimant qu'en raison de l'opportunité d'uniformiser les prescriptions minima de sécurité, sans toutefois imposer des obligations trop rigides d'application générale, la forme la plus appropriée à donner à ces propositions est celle d'une convention internationale accompagnée d'une recommandation comprenant un règlement-type de sécurité,

adopte, ce vingt-troisième jour de juin mil neuf cent trente-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée

Convention concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937:

P A R T I E I

Obligations des Parties à la Convention

A r t i c l e 1

1. Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à avoir une législation:

- a) qui assure l'application des dispositions générales faisant l'objet des parties II à IV de la présente convention;
- b) en vertu de laquelle une autorité appropriée a le pouvoir d'édicter des règlements donnant effet, dans la mesure où il est possible et désirable de le faire étant donné les conditions existant dans les pays, à des prescriptions conformes ou équivalentes à celles du règlement-type annexé à la recommandation concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937, ou à celles de tout règlement-type révisé qui serait recommandé ultérieurement par la Conférence Internationale du Travail.

2. Chacun de ces Membres s'engage en outre à faire parvenir tous les trois ans, au Bureau International du Travail, un rapport indiquant dans quelle mesure il a été donné effet aux dispositions du règlement-type annexé

first item on the agenda of the Session, and

Considering that, in view of the desirability of standardising minimum safety provisions without prescribing requirements too rigid for general application, the most appropriate form for these proposals is that of an international Convention accompanied by a Recommendation embodying a model code of safety regulations,

adopts this twenty-third day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-seven the following Convention, which may be cited as the Safety Provisions (Building) Convention, 1937.

P A R T I

Obligations of Parties to the Convention

A r t i c l e 1

1. Each Member of the International Labour Organization which ratifies this Convention undertakes that it will maintain in force laws or regulations —

- a) which ensure the application of the General Rules set forth in Parts II to IV of this Convention; and
- b) in virtue of which an appropriate authority has power to make regulations for the purpose of giving such effect as may be possible and desirable under national conditions to the provisions of, or provisions equivalent to the provisions of, the model code annexed to the Safety Provisions (Building) Recommendation, 1937, or any revised model code subsequently recommended by the International Labour Conference.

2. Each such Member further undertakes that it will communicate every third year to the International Labour Office a report indicating the extent to which effect has been given to the provisions of the model code annexed

załączanego do Zalecenia w sprawie przepisów o bezpieczeństwie (przemysł budowlany, 1937), lub też zrewidowanego wzorowego regulaminu, który zaleci późniejsza Międzynarodowa Konferencja Pracy.

Artykuł 2

1. Ustawodawstwo zapewniające stosowanie Przepisów Ogólnych, objętych częściami II do IV niniejszej Konwencji, powinno stosować się do wszelkich robót dokonywanych na budowie w związku z konstrukcją, naprawą, przebudową, konserwacją lub rozbiórką wszelkiego rodzaju budowli.

2. Wymienione ustawodawstwo może przewidywać, że właściwa władza po zasięgnięciu opinii zainteresowanych organizacji pracodawców i pracowników tam, gdzie one istnieją, może wyłączyć spod stosowania wszystkich lub też poszczególnych jego postanowień takiego rodzaju roboty, które wykonywane są normalnie w racjonalnych warunkach bezpieczeństwa.

Artykuł 3

Ustawodawstwo zapewniające stosowanie Przepisów Ogólnych, objętych częściami II do IV niniejszej Konwencji, jak również rozporządzenia, wydane przez właściwą władzę w celu wprowadzenia w życie wzorowego regulaminu, dołączonego do Zalecenia w sprawie przepisów o bezpieczeństwie (przemysł budowlany, 1937), powinny:

- a) wymagać od pracodawcy, aby zapoznał z nimi wszystkie zainteresowane osoby w sposób uznany przez właściwą władzę;
- b) określić osoby odpowiedzialne za ich stosowanie;
- c) przewidzieć odpowiednie kary w wypadku pogwałcenia nałożonych przez nie obowiązków.

Artykuł 4

Każdy Członek ratyfikujący niniejszą Konwencję zobowiązu-

je do stosowania przepisów o bezpieczeństwie (bâtiment), 1937, ou à tout règlement-type révisé qui serait recommandé ultérieurement par la Conférence Internationale du Travail.

Article 2

1. La législation assurant l'application des dispositions générales faisant l'objet des parties II à IV de la présente convention doit s'appliquer à tous travaux effectués sur chantier concernant la construction, la réparation, la transformation, l'entretien et la démolition de tout type de bâtiment.

2. Ladite législation peut prévoir que l'autorité compétente aura la faculté, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en existe, d'accorder des dérogations à toutes ou à certaines parties de ses dispositions, sous réserve qu'il s'agisse de travaux normalement exécutés dans des conditions rationnelles de sécurité.

Article 3

Le législation assurant l'application des dispositions générales faisant l'objet des parties II à IV de la présente convention et les règlements pris par l'autorité appropriée pour donner effet au règlement-type annexé à la recommandation concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937, doivent:

- a) exiger que l'employeur porte cette législation et ces règlements à la connaissance de toutes les personnes intéressées, selon un mode approuvé par l'autorité compétente;
- b) définir les personnes responsables de leur application;
- c) prévoir des pénalités appropriées en cas de violation des obligations imposées.

Article 4

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à avoir,

to the Safety Provisions (Building) Recommendation, 1937, or of any revised model code subsequently recommended by the International Labour Conference.

Article 2

1. The laws or regulations for ensuring the application of the General Rules set forth in Parts II to IV of this Convention shall apply to all work done on the site in connection with the construction, repair, alteration maintenance and demolition of all types of buildings.

2. The said laws or regulations may provide that the competent authority may, after consultation with the organizations of employers and workers concerned where such exist, exempt from all or any of their provisions work of such a character that reasonably safe conditions normally obtain.

Article 3

The laws or regulations for ensuring the application of the General Rules set forth in Parts II to IV of this Convention, and regulations made by the appropriate authority for the purpose of giving effect to the model code annexed to the Safety Provisions (Building) Recommendation, 1937, shall —

- a) require employers to bring them to the notice of all persons concerned in a manner approved by the competent authority;
- b) define the persons responsible for compliance therewith; and
- c) prescribe adequate penalties for any violation thereof.

Article 4

Each Member which ratifies this Convention undertakes to

je się do posiadania lub upewnienia się, że istnieje system inspekcji, należycie zapewniający skuteczne stosowanie ustawodawstwa w związku z przepisami o bezpieczeństwie w przemyśle budowlanym.

Artykuł 5

1. Gdy chodzi o Członka, którego terytorium obejmuje rozległe obszary, na których z racji rzadkiego zaludnienia lub też stanu rozwoju gospodarczego właściwa władza uważa za niewykonalne stosowanie przepisów niniejszej Konwencji, może ona wyłączyć te obszary spod stosowania Konwencji bądź w ogóle, bądź stosując takie wyjątki, jakie uzna za wskazane w stosunku do pewnych miejscowości lub poszczególnych rodzajów budowli.

2. Każdy Członek powinien podać w swym pierwszym sprawozdaniu rocznym o stosowaniu niniejszej Konwencji, przedłożonym na mocy artykułu 22 Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy, każdy obszar, w stosunku do którego zamierza skorzystać z postanowień niniejszego artykułu. Następnie żaden Członek po złożeniu swego pierwszego rocznego sprawozdania nie będzie mógł korzystać z postanowień niniejszego artykułu, z wyjątkiem obszarów w ten sposób podanych.

3. Każdy Członek, korzystający z postanowień niniejszego artykułu, powinien wskazywać w późniejszych sprawozdaniach rocznych wszelkie obszary, w stosunku do których zrzeka się prawa korzystania z postanowień niniejszego artykułu.

Artykuł 6

Każdy Członek ratyfikujący niniejszą Konwencję obowiązuje się składać co roku Międzynarodowemu Biuru Pracy najświeższe informacje statystyczne co do liczby i klasyfikacji wypadków, którym uległy osoby zatrudnione przy pracach, objętych niniejszą Konwencją.

ou à s'assurer qu'il existe, un système d'inspection tel qu'il garantisse une application effective de la législation relative aux dispositions de sécurité dans l'industrie du bâtiment.

Article 5

1. Lorsque le territoire d'un Membre comprend de vastes régions où, en raison du caractère clairsemé de la population ou en raison de l'état de développement économique, l'autorité compétente estime impraticable d'appliquer les dispositions de la présente convention, elle peut exempter les dites régions de l'application de la convention, soit d'une manière générale, soit avec les exceptions qu'elle juge appropriées à l'égard de certaines localités ou de certains genres de constructions.

2. Tout Membre doit indiquer, dans son premier rapport annuel à soumettre sur l'application de la présente convention, en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation Internationale du Travail, toute région pour laquelle il se propose d'avoir recours aux dispositions du présent article. Par la suite, aucun Membre ne pourra recourir aux dispositions du présent article, sauf en ce qui concerne les régions qu'il aurait ainsi indiquées.

3. Tout Membre recourant aux dispositions du présent article doit indiquer, dans les rapports annuels ultérieurs, les régions pour lesquelles il renonce au droit de faire appel aux dites dispositions.

Article 6

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à communiquer tous les ans au Bureau International du Travail les renseignements statistiques les plus récents sur le nombre et la classification des accidents survenus aux personnes occupées aux travaux visés par la présente convention.

maintain, or satisfy itself that there is maintained, a system of inspection adequate to ensure the effective enforcement of its laws and regulations relating to safety precautions in the building industry.

Article 5

1. In the case of a Member the territory of which includes large areas where, by reason of the sparseness of the population or the stage of economic development of the area, the competent authority considers it impracticable to enforce the provisions of this Convention, the authority may exempt such areas from the application of the Convention either generally or with such exceptions in respect of particular localities or particular kinds of building operations as it thinks fit

2. Each Member shall indicate in its first annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organization any areas in respect of which it proposes to have recourse to the provisions of the present Article and no Member shall, after the date of its first annual report, have recourse to the provisions of the present Article except in respect of areas so indicated.

3. Each Member having recourse to the provisions of the present Article shall indicate in subsequent annual reports any areas in respect of which it renounces the right to have recourse to the provisions of the present Article.

Article 6

Each Member which ratifies this Convention undertakes to communicate annually to the International Labour Office the latest statistical information relating to the number and classification of accidents occurring to persons occupied on work within the scope of this Convention.

C Z Ę Ś Ć II

P A R T I E II

P A R T II

Ogólne przepisy dotyczące rusztowań

Dispositions générales relatives aux échafaudages

General rules as to scaffolds

Artykuł 7

Article 7

Article 7

1. Do wszelkich robót, których nie można wykonać bezpiecznie przy użyciu drabiny lub innymi sposobami, powinno się zapewnić robotnikom odpowiednie rusztowania.

1. Des échafaudages convenables doivent être prévus pour les ouvriers pour tout travail qui ne peut pas être exécuté sans danger avec une échelle ou par d'autres moyens.

1. Suitable scaffolds shall be provided for workmen for all work that cannot be safely done from a ladder or by other means.

2. Rusztowania nie powinny być konstruowane, rozbierane, czy też w znacznym stopniu przerabianie, o ile nie są:

2. Les échafaudages ne doivent pas être construits, démontés ou sensiblement modifiés, si ce n'est:

2. A scaffold shall not be constructed taken down, or substantially altered, except —

a) dozorowane przez kompetentną i odpowiedzialną osobę;

a) sous la direction d'une personne compétente responsable;

a) under the supervision of a competent and responsible person; and

b) wykonywane w miarę możliwości przez fachowych robotników przywykłych do tego rodzaju prac.

b) autant que possible par des ouvriers compétents et habitués à ce genre de travail.

b) as far as possible by competent workers possessing adequate experience in this kind of work.

3. Wszelkiego rodzaju rusztowania i potrzebny do tego sprzęt oraz wszelkie drabiny powinny być:

3. Tous les échafaudages, les dispositifs qui s'y rattachent, ainsi que toutes les échelles, doivent être:

3. All scaffolds and appliances connected therewith and all ladders shall —

a) wykonane z materiałów dobrej jakości;

a) constitués en matériaux de bonne qualité;

a) be of sound material;

b) odpowiednio wytrzymałe, przy czym należy przewidzieć zarówno ciężar jak i naprężenie, jakiemu zostaną poddane;

b) de résistance appropriée, compte tenu des charges et des efforts auxquels ils seront soumis;

b) be of adequate strength having regard to the loads and strains to which they will be subjected; and

c) utrzymywane w dobrym stanie.

c) maintenu en bon état.

c) be maintained in proper condition.

4. Rusztowania powinny być skonstruowane w taki sposób, aby żadna z ich części nie mogła ulec przesunięciu przy normalnym użytkowaniu.

4. Les échafaudages doivent être construits de manière à empêcher, en cas d'usage normal, le déplacement d'une quelconque de leurs parties.

4. Scaffolds shall be so constructed that no part thereof can be displaced in consequence of normal use.

5. Rusztowań nie należy przeciążać, przy czym w miarę możliwości ciężar powinien być równomiernie rozłożony.

5. Les échafaudages ne doivent pas être surchargés et les charges doivent être réparties aussi uniformément que possible.

5. Scaffolds shall not be overloaded and so far as practicable the load shall be evenly distributed.

6. Zanim na rusztowaniach zostaną zainstalowane maszyny do podnoszenia, należy przedsięwziąć specjalne środki ostrożności, zapewniające rusztowaniom wytrzymałość i stałość.

6. Avant d'installer des appareils de levage sur des échafaudages, des précautions spéciales doivent être prises pour assurer la résistance et la stabilité de ces échafaudages.

6. Before installing lifting gear on scaffolds special precautions shall be taken to ensure the strength and stability of the scaffolds.

7. Rusztowania powinny być kontrolowane w ustalonych okresach przez osobę kompetentną.

7. Les échafaudages doivent être inspectés périodiquement par une personne compétente.

7. Scaffolds shall be periodically inspected by a competent person.

8. Każdy przedsiębiorca, zanim udzieli swym robotnikom zezwolenia na użytkowanie rusztowania — bez względu na to, czy rusztowanie to zostało wyko-

8. L'employeur doit s'assurer, avant d'autoriser l'usage par ses ouvriers d'un échafaudage construit ou non par ses soins, que cet échafaudage répond pleine-

8. Before allowing a scaffold to be used by his workmen every employer shall, whether the scaffold has been erected by his workmen, or not, take steps to ensure

nane przez jego własnych robotników, czy nie — powinien przedsięwziąć środki w celu upewnienia się, czy odpowiada ono w pełni wymaganiom niniejszego artykułu.

Artykuł 8

1. Pomosty robocze, pochylnie i schody powinny być:

- a) wykonane w taki sposób, aby żadna z ich części nie mogła podlegać nadmiernej i nierównomiernemu ugięciu się;
- b) wykonane i utrzymane w taki sposób, z uwzględnieniem istniejących warunków, aby zmniejszyć, tak dalece jak to jest możliwe, ryzyko poślizgnięcia się lub potknięcia osób;
- c) wolne od wszelkiego zbędnego zatarasowania.

2. W wypadku, gdy chodzi o pomosty robocze, pochylnie, miejsca pracy i schody na poziomie wyższym od poziomu, przewidzianego przez ustawodawstwo krajowe:

- a) każdy pomost roboczy i każda pochylnia powinny być zaopatrzone w szczelnie spojeną podłogę, chyba że dla zapewnienia bezpieczeństwa przedsięwzięte zostały inne odpowiednie środki;
- b) każdy pomost roboczy i pochylnia powinny mieć dostateczną szerokość;
- c) każdy pomost roboczy, pochylnia, miejsce pracy i schody powinny być odpowiednio zabezpieczone poręczą.

Artykuł 9

1. Z wyjątkiem takiego okresu i w takich rozmiarach, jakie są potrzebne, aby umożliwić dostęp osobom, czy też transport lub przesunięcie materiałów, każdy otwór w podłodze budowli lub w pomoście roboczym powinien być zaopatrzony w odpowiednie środki w celu zapobieżenia upadkowi ludzi lub materiałów.

2. Gdy ludzie zatrudnieni są na dachu, przedstawiającym nie-

ment aux exigences du présent article.

Article 8

1. Les plates-formes de travail, les passerelles et les escaliers doivent être:

- a) construits de manière qu'aucune de leurs parties ne puisse subir une flexion exagérée ou inégale;
- b) construits et entretenus de manière à réduire autant que possible, compte tenu des conditions existantes, les risques de trébuchements ou de glissements de personnes;
- c) être maintenus libres de tout encombrement inutile.

2. Dans le cas de plates-formes de travail, de passerelles, d'emplacements de travail et d'escaliers d'une hauteur excédant une limite à fixer par la législation nationale:

- a) toute plate-forme de travail et toute passerelle doivent avoir un plancher jointif, sauf dans le cas où d'autres dispositions appropriées sont prises pour assurer la sécurité;
- b) toute plate-forme de travail et toute passerelle doivent avoir une largeur suffisante;
- c) toute plate-forme de travail, toute passerelle, tout emplacement de travail et tout escalier doivent être convenablement clôturés.

Article 9

1. Toute ouverture pratiquée dans un plancher de bâtiment ou dans une plate-forme de travail doit, sauf aux moments et dans la mesure nécessaires pour permettre l'accès des personnes, le transport ou le déplacement des matériaux, être munie de dispositifs convenables pour éviter la chute de personnes ou d'objets.

2. Lorsque des personnes doivent être employées sur un toit

that it complies fully with the requirements of this Article.

Article 8

1. Working platforms, gangways and stairways shall —

- a) be so constructed that no part thereof can sag unduly or unequally;
- b) be so constructed and maintained, having regard to the prevailing conditions, as to reduce as far as practicable risk of persons tripping or slipping; and
- c) be kept free from any unnecessary obstruction.

2. In the case of working platforms, gangways, working places and stairways at a height exceeding that to be prescribed by national laws or regulations —

- a) every working platform and every gangway shall be closely boarded unless other adequate measures are taken to ensure safety;
- b) every working platform and gangway shall have adequate width; and
- c) every working platform, gangway, working place and stairway shall be suitably fenced.

Article 9

1. Every opening in the floor of a building or in a working platform shall, except for the time and to the extent required to allow the access of persons or the transport of shifting of material, be provided with suitable means to prevent the fall of persons or material.

2. When persons are employed on a roof where there is a danger

bezpieczeństwo upadku z wysokości, przekraczającej ustaloną przez ustawodawstwo krajowe, należy powziąć odpowiednie środki ostrożności, w celu zapobieżenia upadkowi ludzi lub materiałów.

3. Należy powziąć odpowiednie środki ostrożności w celu ochrony ludzi od uderzenia przedmiotami, które mogą spadać z rusztowań lub innych miejsc pracy.

Artykuł 10

1. Należy zapewnić bezpieczny dostęp do wszelkich pomostów roboczych oraz innych miejsc pracy.

2. Każda drabina powinna być odpowiednio silnie umocowana i posiadać odpowiednią długość, w celu zapewnienia w każdej pozycji, w jakiej jest używana, bezpiecznego oparcia dla rąk i nóg.

3. Wszelkie miejsca pracy, jak również dostęp do nich, powinny być dostatecznie oświetlone.

4. Należy powziąć odpowiednie środki ostrożności w celu zapobieżenia niebezpieczeństwom, związanym z instalacją elektryczną.

5. Materiały znajdujące się na budowie nie mogą być nagromadzone lub rozłożone w sposób, mogący spowodować niebezpieczeństwo dla kogokolwiek.

C Z E Ś C III

Ogólne przepisy dotyczące przyrządów do podnoszenia

Artykuł 11

1. Wszelkie przyrządy i urządzenia służące do podnoszenia, wraz z ich umocowaniem, zakotwiczeniem i podporami, powinny być:

- a) dobrej konstrukcji mechanicznej, wykonane z materiałów dobrej jakości, odpowiednio wytrzymałe i wolne od jakichkolwiek widomych braków;
- b) utrzymywane w dobrym stanie używalności i należycie funkcjonujące.

2. Wszelkie liny, używane do podnoszenia lub spuszczenia ma-

présentant des dangers de chute de personnes ou de matériaux d'une hauteur supérieure à celle à déterminer par la législation nationale, des précautions convenables doivent être prises pour éviter la chute de personnes ou de matériaux.

3. Des précautions convenables doivent être prises pour empêcher les personnes d'être atteintes par des objets qui pourraient tomber des échafaudages ou autres lieux de travail.

Article 10

1. Des moyens d'accès sûrs doivent être prévus pour toutes les plates-formes et tous les autres emplacements de travail.

2. Toute échelle doit être solidement fixée et d'une longueur suffisante pour offrir, dans toutes les positions dans lesquelles elle est utilisée, un appui sûr aux mains et aux pieds.

3. Tous lieux où sont exécutés des travaux, ainsi que leurs accès, doivent être convenablement éclairés.

4. Des précautions appropriées doivent être prises pour prévenir les dangers dus aux installations électriques.

5. Les matériaux se trouvant sur le chantier ne seront ni empilés ni disposés d'une manière pouvant mettre des personnes en danger.

PARTIE III

Dispositions générales relatives aux appareils de levage

Article 11

1. Les appareils et les dispositifs de levage, y compris leurs fixations, ancrages et supports, doivent:

- a) être d'une bonne construction mécanique, établis avec des matériaux de bonne qualité, de résistance appropriée et exempts de défauts manifestes;
- b) être tenus en bon état et en bon ordre de marche.

2. Tout câble utilisé pour le levage ou la descente de matériaux

of falling from a height exceeding that to be prescribed by national laws or regulations, suitable precautions shall be taken to prevent the fall of persons or material.

3. Suitable precautions shall be taken to prevent persons being struck by articles which might fall from scaffolds or other working places.

Article 10

1. Safe means of access shall be provided to all working platforms and other working places.

2. Every ladder shall be securely fixed and of such length as to provide secure handhold and foothold et every position at which it is used.

3. Every place where work is carried on and the means of approach thereto shall be adequately lighted.

4. Adequate precautions shall be taken to prevent danger from electrical equipment.

5. No materials on the site shall be so stacked or placed as to cause danger to any person.

PART III

General rules as to hoisting appliances

Article 11

1. Hoisting machines and tackle, including their attachments, anchorages and supports, shall —

- a) be of good mechanical construction, sound material and adequate strength and free from patent defect; and
- b) be kept in good repair and in good working order.

2. Every rope used in hoisting or lowering materials or as a

teriałów lub też jako środek zawieszania, powinny być dobrej jakości, odpowiednio wytrzymałe i wolne od jakichkolwiek widomych braków.

Artykuł 12

1. Wszelkie przyrządy i urządzenia, służące do podnoszenia, powinny być badane i należyście wypróbowane po zmontowaniu na budowie oraz przed użyciem, a również powinny być ponownie badane w miejscu użytkowania w czasokresach, przewidzianych przez ustawodawstwo krajowe.

2. Wszelkie łańcuchy, pierścienie, haki, ogniwa, pierścienie obrotowe i wielokrążki, używane do podnoszenia lub spuszczenia materiałów lub jako środki zawieszania, powinny być kontrolowane okresowo.

Artykuł 13

1. Każdy maszynista dźwigu lub innej maszyny podnoszącej powinien posiadać odpowiednie kwalifikacje.

2. Nikt poniżej wieku przewidzianego przez ustawodawstwo krajowe nie może być wyznaczony do manewrowania jakimkolwiek przyrządem do podnoszenia, włącznie z blokiem na rusztowaniu, ani też dawać sygnałów maszyniście.

Artykuł 14

1. Przy wszelkich przyrządach do podnoszenia, łańcuchach, pierścieniach, hakach, ogniwach, pierścieniach obrotowych i wielokrążkach używanych do podnoszenia lub spuszczenia bądź jako środki zawieszania, należy określić we właściwy sposób dopuszczalne obciążenie (nośność).

2. Na każdym z przyrządów do podnoszenia oraz na każdym sprzęcie wymienionym w poprzednim paragrafie należy wyraźnie oznaczyć dopuszczalne obciążenie (nośność).

3. W wypadku, gdy przyrząd do podnoszenia posiada zmienne dopuszczalne obciążenie (nośność), należy wyraźnie oznaczyć każde obciążenie oraz warunki, w jakich może być ono stosowane.

ou comme moyen de suspension doit être de bonne qualité, suffisamment résistant et exempt de défauts manifestes.

Article 12

1. Les appareils et dispositifs de levage doivent être examinés et dûment essayés, après leur montage sur le chantier et avant leur utilisation, et réexaminés sur leur emplacement de fonctionnement à des intervalles à prescrire par la législation nationale.

2. Toute chaîne, tout anneau, crochet, brouche, émerillon et palan utilisés pour le levage ou la descente de matériaux ou comme moyen de suspension, doit être vérifié périodiquement.

Article 13

1. Tout conducteur de grue ou d'autres engins de levage doit être dûment qualifié.

2. Aucune personne ne doit être préposée à la manoeuvre des appareils de levage, y compris les treuils d'échafaudage, ou donner des signaux au conducteur, à moins d'avoir atteint un âge qui sera prescrit par la législation nationale.

Article 14

1. En ce qui concerne tout appareil de levage et toute chaîne, tout anneau, crochet, brouche, émerillon et palan utilisés pour le levage ou la descente ou comme moyen de suspension, la charge utile admissible doit être déterminée par des moyens appropriés.

2. Tout appareil de levage et tout engin mentionnés au paragraphe précédent doivent porter, visiblement marquée, leur charge utile admissible.

3. Dans le cas d'un appareil de levage dont la charge utile admissible est variable, chaque charge utile et les conditions dans lesquelles elle est admise doivent être clairement indiquées.

means of suspension shall be of suitable quality and adequate strength and free from patent defect.

Article 12

1. Hoisting machines and tackle shall be examined and adequately tested after erection on the site and before use and be re-examined in position at intervals to be prescribed by national laws or regulations.

2. Every chain, ring hook, shackle, swivel and pulley block used in hoisting or lowering materials or as a means of suspension shall be periodically examined.

Article 13

1. Every crane driver or hoisting appliance operator shall be properly qualified.

2. No person under an age to be prescribed by national laws or regulations shall be in control of any hoisting machine, including any scaffold winch, or give signals to the operator.

Article 14

1. In the case of every hoisting machine and of every chain, ring, hook, shackle, swivel and pulley block used in hoisting or lowering or as a means of suspension the safe working load shall be ascertained by adequate means.

2. Every hoisting machine and all gear referred to in the preceding paragraph shall be plainly marked with the safe working load.

3. In the case of a hoisting machine having a variable safe working load each safe working load and the conditions under which it is applicable shall be clearly indicated.

4. Z wyjątkiem prób żadna z części jakiegokolwiek przyrządu do podnoszenia lub jakiegokolwiek sprzętu, wymienionego w ustępie 1 niniejszego artykułu, nie może być obciążona ponad dopuszczalne obciążenie (nośność).

Artykuł 15

1. Silniki, tryby, pędnie, przewody elektryczne oraz inne grożące niebezpieczeństwem części przyrządów do podnoszenia powinny być skutecznie zabezpieczone.

2. Przyrządy do podnoszenia powinny być zaopatrzone w odpowiednie środki, aby zmniejszyć do minimum niebezpieczeństwo przypadkowego opuszczania się ciężarów.

3. Należy powziąć odpowiednie środki ostrożności w celu zmniejszenia do minimum niebezpieczeństwa przypadkowego obsunięcia się jakiegokolwiek części zawieszono ciężaru.

CZĘŚĆ IV

Ogólne przepisy dotyczące wyposażenia ochronnego i pierwszej pomocy

Artykuł 16

1. Cały sprzęt konieczny dla ochrony osobistej powinien być do dyspozycji osób zatrudnionych na budowie i powinien być utrzymany w stanie zdatnym do natychmiastowego użytku.

2. Pracownicy są obowiązani do korzystania ze sprzętu oddanego im w ten sposób do dyspozycji, pracodawcy zaś powinni czuwać, aby ten sprzęt został celowo użytkowany przez osoby zainteresowane.

Artykuł 17

O ile prac dokonywa się w pobliżu miejsca, gdzie istnieje niebezpieczeństwo zalania wodą, należy przewidzieć i trzymać w pogotowiu do użytku wszelki konieczny sprzęt oraz przedsięwziąć wszelkie środki konieczne dla szybkiego ratowania każdej osoby, znajdującą się w niebezpieczeństwie.

Artykuł 18

Należy przedsięwziąć właściwe środki w celu szybkiego udzielenia pierwszej pomocy wszelkim oso-

4. Aucune partie d'un appareil de levage ou d'un des engins mentionnés au paragraphe 1 du présent article ne doit être chargée au delà de la charge utile admissible, sauf pour des essais.

Article 15

1. Les moteurs, engrenages, transmissions, conducteurs électriques et autres parties dangereuses des appareils de levage doivent être munis de dispositifs de protection efficaces.

2. Les appareils de levage doivent être pourvus de moyens propres à réduire au minimum le risque de descente accidentelle des charges.

3. Des précautions appropriées doivent être prises pour réduire au minimum le risque de déplacement accidentel d'une partie quelconque d'une charge suspendue.

PARTIE IV

Dispositions générales relatives à l'équipement de protection et aux premiers secours

Article 16

1. Tout l'équipement de protection personnelle nécessaire doit être à la disposition du personnel employé sur le chantier et être toujours en état d'utilisation immédiate.

2. Les travailleurs sont tenus d'utiliser l'équipement ainsi mis à leur dispositions et les employeurs doivent veiller à ce que cet équipement soit judicieusement utilisé par les intéressés.

Article 17

Lorsque des travaux sont effectués à proximité de tout lieu où il y a risque de noyade, tout l'équipement nécessaire doit être prévu et aisément accessible et toutes les mesures doivent être prises en vue du sauvetage rapide de toute personne en danger.

Article 18

Des mesures appropriées doivent être prises pour donner rapidement les premiers secours à toute

4. No part of any hoisting machine or of any gear referred to in paragraph 1 of this Article shall be loaded beyond the safe working load except for the purpose of testing.

Article 15

1. Motors, gearing, transmissions, electric wiring and other dangerous parts of hoisting appliances shall be provided with efficient safeguards.

2. Hoisting appliances shall be provided with such means as will reduce to a minimum the risk of the accidental descent of the load.

3. Adequate precautions shall be taken to reduce to a minimum the risk of any part of a suspended load becoming accidentally displaced.

PART IV

General rules as to safety equipment and first aid

Article 16

1. All necessary personal safety equipment shall be kept available for the use of the persons employed on the site and be maintained in a condition suitable for immediate use.

2. The workers shall be required to use the equipment thus provided and the employer shall take adequate steps to ensure proper use of the equipment by those concerned.

Article 17

When work is carried on in proximity to any place where there is a risk of drowning, all necessary equipment shall be provided and kept ready for use and all necessary steps shall be taken for the prompt rescue of any person in danger.

Article 18

Adequate provision shall be made for prompt first — aid treatment of all injuries likely to

bom, które doznały obrażeń podczas pracy.

C Z Ę Ś Ć V

Postanowienia końcowe

Artykuł 19

Urzędowe ratyfikacje niniejszej Konwencji zostaną zakomunikowane Dyrektorowi Generalnemu Międzynarodowego Biura Pracy w celu zarejestrowania.

Artykuł 20

1. Niniejsza Konwencja obowiązywać będzie tylko tych Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy, których ratyfikacje zostaną zarejestrowane przez Dyrektora Generalnego.

2. Wejdzie ona w życie w dwanaście miesięcy od daty zarejestrowania przez Dyrektora Generalnego ratyfikacji dwóch Członków.

3. Następnie niniejsza Konwencja wejdzie w życie dla każdego Członka w dwanaście miesięcy od daty zarejestrowania jego ratyfikacji.

Artykuł 21

Natychmiast po zarejestrowaniu ratyfikacji dwóch Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy, Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy poda ten fakt do wiadomości wszystkich Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy. Będzie on również zawiadamiał ich o rejestracji ratyfikacji, które zostaną mu później zgłoszone przez innych Członków Organizacji.

Artykuł 22

1. Członek, który ratyfikował niniejszą Konwencję, może wypowiedzieć ją po upływie dziesięciu lat od daty pierwotnego wejścia jej w życie aktem, skierowanym do Dyrektora Międzynarodowego Biura Pracy w celu zarejestrowania. Wypowiedzenie to nabierze mocy dopiero po upływie roku od daty zarejestrowania.

2. Każdy Członek, który ratyfikował niniejszą Konwencję i który w ciągu roku po upływie okresu dziesięciu lat, wzmiankowanych w poprzednim ustępie, nie skorzysta z prawa wypowiedzenia, przewidzianego niniejszym Arty-

personne blessée au cours du travail.

P A R T I E V

Dispositions finales

Article 19

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Directeur Général du Bureau International du Travail et par lui enregistrées.

Article 20

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation Internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur Général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur Général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 21

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées, le Directeur Général du Bureau International du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 22

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur Général du Bureau International du Travail, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue

be sustained during the course of the work.

P A R T V

Final provisions

Article 19

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for the registration.

Article 20

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratifications has been registered.

Article 21

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organization have been registered the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organization. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organization.

Article 22

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for

kułem, związany będzie na nowy okres dziesięciu lat, a później może wypowiedzieć niniejszą Konwencję po upływie każdego okresu dziesięcioletniego, na warunkach przewidzianych w niniejszym Artykule.

Artykuł 23

Po upływie każdego okresu dziesięciu lat po wejściu w życie niniejszej Konwencji Rada Administracyjna Międzynarodowego Biura Pracy winna złożyć Ogólnej Konferencji sprawozdanie ze stosowania niniejszej Konwencji oraz postanowić, czy pożądane jest umieszczenie na porządku dziennym Konferencji sprawy rewizji Konwencji w całości lub częściowo.

Artykuł 24

1. W wypadku gdy Konferencja uchwali nową Konwencję, stanowiącą rewizję niniejszej Konwencji w całości lub częściowo, wówczas — o ile nowa Konwencja nie postanowi inaczej:

- a) ratyfikacja przez Członka nowej zrewidowanej Konwencji oznaczać będzie ipso iure natychmiastowe wypowiedzenie niniejszej Konwencji, pomimo postanowień Artykułu 22 (powyżej), z zastrzeżeniem, że nowa zrewidowana Konwencja weszła w życie;
- b) od daty wejścia w życie nowej zrewidowanej Konwencji niniejsza Konwencja przestanie być owarta dla ratyfikacji Członków.

2. Niniejsza Konwencja w każdym razie pozostanie w mocy w swej obecnej formie i treści dla tych Członków, którzy ją ratyfikowali, a nie ratyfikowali Konwencji zrewidowanej.

Artykuł 25

Obydwa teksty: francuski i angielski niniejszej Konwencji są autentyczne.

Powyższe stanowi autentyczny tekst Konwencji w sprawie postanowień o bezpieczeństwie (przemysł budowlany) 1937, zmienionej przez Konwencję zawierającą rewizję Artykułów Końcowych, 1946.

par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 23

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau International du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 24

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 22 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur, dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 25

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946.

In this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 23

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 24

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

- a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 22 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratifications by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 25

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Safety Provisions (Building) Convention, 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.